

**FRANÇÈS APLICAT AL CANT**  
**CURS 2018-2019**

**PROGRAMACIÓ DIDÀCTICA**

## INTRODUCCIÓ

La pràctica del cant implica la utilització de diversos idiomes. Concretament en el cant clàssic, trobem que l'ample repertori d'obres existents en francès fa indispensable els coneixements d'aquest idioma. El coneixement d'un idioma per ser efectiu per a un cantant no implica necessàriament la fluïdesa de conversa en aquest idioma. El cantant necessita un coneixement de la llengua suficient per a què el capiti per poder entendre allò que es canta, coneixement imprescindible a l'hora d'interpretar i, d'altra banda, necessita eines per poder pronunciar el text que ha de cantar. Per cobrir aquestes dues necessitats, pretenem proveir l'alumne, d'un costat, de les eines per poder traduir els textos del seu repertori, a la vegada que se li donen els coneixements gramaticals bàsics de la llengua francesa, sense els quals, atesa la naturalesa de l'idioma, es fa impossible la traducció i comprensió només amb l'ús d'un diccionari.

D'altra banda, i per tal de capacitar el cantant per la lectura i la correcta pronúncia cantada dels textos, es proveiran les regles de pronunciació en francès i es practicarà la fonètica articulatòria adequada de l'idioma sense obviar el punt de vista de correcció tècnica vocal. Per aconseguir això, és important assimilar els nous sons i incorporar-los de forma fluïda a la carta de sons que hom pot produir. Per això, introduïrem en profunditat l'Alfabet Fonètic Internacional en llengua francesa, una molt útil per al cantant a l'hora de transcriure els textos per la seva fàcil lectura fonètica.

La pronúncia cantada segons el cant clàssic és prou diferent a la seva pronúncia parlada ordinària: es perden moltes *liaisons*, apareixen sonoritzacions, atès que les darreres vocals anomenades "*e muets*" (mudes) formen una síl·laba per si mateixes quan a la pronúncia oral ordinària no apareixerien. S'han de dominar els fenòmens com *l'enchaînement*, l'apostrofació, i d'altres per adquirir una reproducció satisfactòria a l'hora d'interpretar una partitura. Aquest fet esdevé inevitable des del mateix moment que per exigències del cant allarguem les vocals d'aquests idiomes, i col·loquem la veu en una posició específica aliena a elles. Aquest procés, acceptat dins aquests idiomes en pro de la línia vocal del cant líric o tècnic, no es pot fer de forma arbitrària: cal conservar la intel·ligibilitat de la llengua alhora que la línia vocal, i per fer això cal saber distingir quines "marques" fonètiques o prosòdiques característiques de la llengua en qüestió són importants i per tant són sons que cal

conservar o fins i tot exagerar, i quines es poden deformar en benefici de la línia però sense perdre la comprensió, tan important a l'hora d'interpretar qualsevol text amb un mínim de professionalitat.

## **OBJECTIUS GENERALS**

- Proveir l'alumne dels coneixements bàsics de l'estructura de la llengua francesa per possibilitar la traducció mitjançant un diccionari, i facilitar la comprensió dels textos del seu repertori.
- Aportar les eines necessàries per la correcta lectura dels textos en llengua francesa.
- Aconseguir una bona dicció en llengua francesa.
- Aconseguir fluïdesa articulatòria, bona dicció i intel·ligibilitat en les freqüències pròpies de la veu cantada lírica.
- Aconseguir una articulació correcta des del punt de vista de salut vocal en llengua francesa.
- Treballar els mecanismes de la fisiologia articulatòria per desenvolupar la flexibilitat de dicció.
- Treballar la dicció amb el suport i articulació saludable i correcte tècnicament.

## **OBJECTIUS ESPECÍFICS DE 1er CURS**

- Proveir l'alumne dels coneixements bàsics de llengua francesa per facilitar la comprensió dels textos del seu repertori.
- Dominar la gramàtica i sintaxi franceses a un nivell bàsic que permeti formar frases orals i escrites d'estructures senzilles.
- Familiaritzar-se amb el so de la llengua francesa, i amb certes regles fonètiques bàsiques.
- Aprendre a treballar amb l'alfabet fonètic internacional en francès (AFI), la reproducció correcta i espontània així com la seva comprensió auditiva.
- Aconseguir des del començament hàbits correctes de pronúncia.
- Comprendre diàlegs orals de nivell bàsic
- Llegir un text amb entonació i pronunciació correctes.

## **OBJECTIUS ESPECÍFICS DE 2n CURS**

- Consolidar el coneixement i la pràctica del sistema fonètic francès i de l'Alfabet Fonètic Internacional aplicat a la llengua francesa.
- Adquirir fluïdesa i flexibilitat articulatòria en la llengua francesa, necessàries per cantar en l'idioma amb la dicció correcta i de forma intel·ligible en les freqüències pròpies de la veu cantada lírica sense alterar la línia vocal.
- Llegir qualsevol text amb entonació i pronúncia correctes, bona dicció, fluïdesa i flexibilitat articulatòria.
- Consolidar el coneixement i la utilització de les regles gramaticals i sintàctiques a un nivell bàsic que habiliti l'alumne en l'expressió escrita i oral amb estructures senzilles.
- Conèixer un vocabulari bàsic.
- Descobrir el repertori en l'idioma francès i saber interpretar la llengua francesa compresa dins el repertori de l'alumne.

## **CONTINGUTS GENERALS**

- Gramàtica francesa, estructura de les paraules i de les oracions en l'idioma francès, coneixements suficients que permetin fer les traduccions tot utilitzant un diccionari.
- AFI en francès.
- Maneig del diccionari francès.
- Fonètica de l'idioma francès.
- Diccio del francès sobre el repertori.
- Fonètica articulatòria: aprendre a formar els sons del francès amb fluïdesa, i incorporar-los a la gamma de sons.
- Diccio articulatòria: prosòdia dels textos en francès sobre el repertori.

## **CONTINGUTS ESPECÍFICS DE 1er CURS**

- Gramàtica bàsica de la llengua francesa. Diferenciació i identificació dels tipus de paraules (articles, noms, verbs, preposicions, conjuncions, etc.).
- Conjugació dels verbs en present d'indicatiu.

- Pràctica de la lectura sobre textos literaris o del repertori de cant.
- Introducció i reconeixement de l'AFI.
- Comprensió de textos amb l'ajut del diccionari.

## **CONTINGUTS ESPECÍFICS DE 2n CURS**

- L'oració principal i el seu ordre i sintaxi.
- Vocabulari bàsic.
- Comprensió de missatges orals senzills.
- Transcripció fonètica a l'AFI de cançons del repertori francès.
- Lectura fonètica en AFI : Lectura de fragments de cançons respectant la prosòdia per practicar l'articulació correcta.

## **METODOLOGIA GENERAL**

No s'utilitzarà un llibre de text en concret, ja que no existeix en el mercat un mètode específic per aquesta especialitat; per tant, es recorrerà a textos autèntics senzills i lectures i audicions complementades amb exercicis adequats extrets dels manuals, mètodes, gramàtiques, etc. per presentar la matèria als alumnes de manera senzilla, clara i motivadora.

Per consegüent, s'usarà material elaborat pels professors i es desenvoluparan activitats tot tenint en compte els objectius perseguits així com la perfecta integració en el procés d'aprenentatge i s'ajustarà la seva elecció a les característiques, el ritme i les necessitats del grup-classe.

El material complementari estarà format per vídeos, CD, lectures... sempre orientat a motivar l'aprenentatge del francès i a perfeccionar les habilitats treballades anteriorment. D'una banda, el desenvolupament de la personalitat i sensibilitat pròpies de l'alumne. D'altra banda, l'estímul i ampliació de la receptivitat, creativitat i capacitat de resposta de l'alumne d'acord amb el Decret 60/2007, de 7 de juny, establint els següents principis metodològics:

- Del fet artístic.
- Aprenentatges funcionals.
- Interrelació entre diferents continguts d'una mateixa àrea i entre continguts de distintes assignatures.
- Orientació pedagògica.

- Treball conjunt amb l'equip docent.
- Projecte curricular com a reflex de la pràctica docent.
- Avaluació personalitzada com a punt de referència per a l'actuació pedagògica.
- Avaluació i anàlisi crítica dels processos d'ensenyament.
- Impuls de l'autonomia de l'alumne i la seva implicació responsable.

### **Metodologia específica**

- Teoria i pràctica de la gramàtica bàsica.
- Pràctica de traducció sobre el repertori de cant en francès.
- Pràctica de l'AFI en francès.
- Pràctica de l'AFI sobre textos del seu repertori.
- Pràctica de la dicció dels fonemes francesos.

### **CRITERIS D'AVALUACIÓ GENERALS**

Es valorarà i s'avaluarà sobretot la correcta pronúncia del francès estàndard, així com la correcta comprensió global de la llengua.

### **AVALUACIÓ DEL 1er CURS**

- Ser capaç de diferenciar en un text la categoria gramatical de certes paraules: substantius, verbs, articles i preposicions.
- Saber interpretar l'alfabet fonètic AFI.
- Ser capaç de llegir textos de cançons treballades a classe i del seu repertori amb una dicció francesa adequada al nivell bàsic.

### **AVALUACIÓ DEL 2n CURS**

Els objectius mínims que haurà d'assolir l'alumne des del punt de vista morfosintàctic, lèxic i fonètic són:

- Llegir de forma adequada i correcta un text en francès adequat a aquest nivell.
- Llegir textos en A.F.I. en francès amb correcció i fluïdesa articulatòria.
- Transcriure fonèticament un text en francès o una partitura, tot aplicant les regles fonètiques de la llengua francesa.

- Redactar textos senzills i breus en llengua francesa.
- Traduir textos amb a l'ajuda d'un diccionari i de la gramàtica treballada durant el curs.

## **PROCEDIMENTS D'AVUACIÓ I CRITERIS DE QUALIFICACIÓ**

L'avaluació es durà a terme de manera contínua a través d'exercicis orals i escrits realitzats a classe: exercicis de transcripció fonètica, dictats, traduccions, exercicis pràctics de gramàtica, comprensions orals i escrites així com lectura dels textos del repertori de l'alumne

Els resultats de l'avaluació final s'expressaran numèricament de l'1 al 10, i es consideraran positives les qualificacions iguals o superiors a 5. L'alumne rebrà una qualificació trimestral. El darrer trimestre i la qualificació final seran coincidents, fruit de l'avaluació contínua.

Així, l'alumne haurà de:

- Ser capaç de traduir textos en francès del seu repertori utilitzant un diccionari i la gramàtica apresada.
- Ser capaç de llegir textos en francès del seu repertori.
- Saber transcriure un text en francès a l'AFI, tot aplicant les regles fonètiques de la llengua francesa.
- Saber llegir textos en AFI en llengua francesa.

## **PROMOCIÓ**

Consultar el marc legislatiu.

## **LÍMIT DE PERMANÈNCIA. PÈRDUA DEL DRET D'AVUACIÓ. CANVI DE PROFESSOR.**

Consultar marc legislatiu.

## **CONVOCATÒRIA DE SETEMBRE**

### **CONTINGUTS ESPECÍFICS DE 1er CURS**

- Gramàtica bàsica de la llengua francesa. Diferenciació i identificació dels tipus de paraules (articles, noms, verbs, preposicions, conjuncions, etc.).
- Conjugació dels verbs en present d'indicatiu.
- Pràctica de la lectura sobre textos literaris o del repertori de cant.
- Introducció i reconeixement de l'AFI.
- Comprensió de textos amb l'ajud del diccionari.

### **CONTINGUTS ESPECÍFICS DE 2n CURS**

- L'oració principal i el seu ordre i sintaxi.
- Vocabulari bàsic.
- Comprensió de missatges orals senzills.
- Transcripció fonètica a l'AFI de cançons del repertori francès.
- Lectura fonètica en AFI : Lectura de fragments de cançons respectant la prosòdia per practicar l'articulació correcta.

### **CRITERIS D'AVUACIÓ EN LA CONVOCATÒRIA DE SETEMBRE**

Es valorarà i s'avaluarà sobretot la correcta pronúncia del francès estàndard, així com la correcta comprensió global de la llengua.

### **AVALUACIÓ DEL 1er CURS**

- Ser capaç de diferenciar en un text la categoria gramatical de certes paraules: substantius, verbs, articles i preposicions.
- Saber interpretar l'alfabet fonètic AFI.
- Ser capaç de llegir textos de cançons treballades a classe i del seu repertori amb una dicció francesa adequada al nivell bàsic.



## **AVALUACIÓ DEL 2n CURS**

Els objectius mínims que haurà d'assolir l'alumne des del punt de vista morfosintàctic, lèxic i fonètic són:

- Llegir de forma adequada i correcta un text en francès adequat a aquest nivell.
- Llegir textos en A.F.I. en francès amb correcció i fluïdesa articulatòria.
- Transcriure fonèticament un text en francès o una partitura, tot aplicant les regles fonètiques de la llengua francesa..
- Redactar textos senzills i breus en llengua francesa.
- Traduir textos amb a l'ajuda d'un diccionari i de la gramàtica treballada durant el curs.

## **NORMATIVA**

Consultar el marc legislatiu.

## **OBJECTIUS ESPECÍFICS DE 1er CURS**

- Proveir l'alumne dels coneixements bàsics de llengua francesa per facilitar la comprensió dels textos del seu repertori.
- Dominar la gramàtica i sintaxi franceses a un nivell bàsic que permeti formar frases orals i escrites d'estructures senzilles.
- Familiaritzar-se amb el so de la llengua francesa, i amb certes regles fonètiques bàsiques.
- Aprendre a treballar amb l'alfabet fonètic internacional en francès (AFI).
- La reproducció correcta i espontània així com la seva comprensió auditiva
- Aconseguir des del començament hàbits correctes de pronúncia
- Comprendre diàlegs orals de nivell bàsic
- Llegir un text amb entonació i pronunciació correctes.

## **CONTINGUTS ESPECÍFICS DE 1er CURS**

- Gramàtica bàsica de la llengua francesa. Diferenciació i identificació dels tipus de paraules (articles, noms, verbs, preposicions, conjuncions, etc.).
- Conjugació dels verbs en present d'indicatiu.
- Pràctica de la lectura sobre textos literaris o del repertori de cant.

- Introducció i reconeixement de l'AFI.
- Comprensió de textos amb l'ajud del diccionari.

## PROVA D'ACCÉS AL 2n CURS

El professor avaluarà els coneixements del candidat mitjançant quatre proves:

- **COMPENSIÓ LECTORA:** consisteix en llegir i comprendre un text senzill per a realitzar activitats relacionades amb la lectura, que podran ser de dos tipus: exercicis d'elecció de resposta entre tres opcions (a/b/c), i exercicis de tria entre vertader/fals. Es permet l'ús del diccionari.
- **EXPRESSIÓ ESCRITA:** redacció d'un escrit breu i de temàtica senzilla adequada al nivell (per exemple, presentar-se breument,...). Es permet l'ús del diccionari.
- **COMPENSIÓ AUDITIVA:** consisteix en escoltar i comprendre un text oral senzill per realitzar activitats relacionades amb l'enregistrament (o, en el seu cas, el text llegit pel professor), activitats que podran ser de dos tipus: exercicis d'elecció de resposta entre tres opcions (a/b/c), i exercicis de tria entre vertader/fals.
- **EXPRESSIÓ ORAL:** consisteix en mantenir un diàleg senzill i breu amb el docent que tractarà sobre aspectes simples referents a la vida quotidiana.

PROVA	PERCENTATGE
<b>Comprensió lectora</b>	<b>25%</b>
<b>Expressió escrita</b>	<b>25%</b>
<b>Comprensió auditiva</b>	<b>25%</b>
<b>Expressió oral</b>	<b>25%</b>
<b>PERCENTATGE TOTAL</b>	<b>100%</b>

Per superar la prova d'accés el candidat ha d'obtenir un mínim de **50%** del percentatge total.

## OBJECTIUS ESPECÍFICS DE 2n CURS

- Consolidar el coneixement i la pràctica del sistema fonètic francès i de l'Alfabet Fonètic Internacional aplicat a la llengua francesa.
- Adquirir fluïdesa i flexibilitat articulatòria en la llengua francesa, necessàries per cantar en l'idioma amb la dicció correcta i de forma intel·ligible en les freqüències pròpies de la veu cantada lírica sense alterar la línia vocal.
- Llegir qualsevol text amb entonació i pronúncia correctes, bona dicció, fluïdesa i flexibilitat articulatòria.
- Consolidar el coneixement i la utilització de les regles gramaticals i sintàctiques a un nivell bàsic que habiliti l'alumne en l'expressió escrita i oral amb estructures senzilles.
- Conèixer un vocabulari bàsic.
- Descobrir el repertori en l'idioma francès i saber interpretar la llengua francesa compresa dins el repertori de l'alumne.

## CONTINGUTS ESPECÍFICS DE 2n CURS

- L'oració principal i el seu ordre i sintaxi.
- Vocabulari bàsic.
- Comprensió de missatges orals senzills.
- Transcripció fonètica a l'AFI de cançons del repertori francès.
- Lectura fonètica en AFI: Lectura de fragments de cançons respectant la prosòdia per practicar l'articulació correcta.

## PROVA D'ACCÈS AL 3r CURS

El professor avaluarà els coneixements del candidat mitjançant cinc proves:

- **COMPENSIÓ LECTORA:** consisteix en llegir i comprendre un text senzill per a realitzar activitats relacionades amb la lectura, que podran ser de dos tipus: exercicis d'elecció de resposta entre tres opcions (a/b/c), i exercicis de tria entre vertader/fals. Es permet l'ús del diccionari.

- **EXPRESSIÓ ESCRITA:** redacció d'un escrit breu i de temàtica senzilla adequada al nivell (per exemple, presentar-se breument,...). Es permet l'ús del diccionari.
- **DICTAT:** els candidats escriuran el dictat d'un breu text enregistrat o, en el seu cas, llegit pel professor.
- **COMPRESIÓ AUDITIVA:** consisteix en escoltar i comprendre un text oral senzill per a realitzar activitats relacionades amb l'enregistrament (o, en el seu cas, el text llegit pel professor), activitats que podran ser de dos tipus: exercicis d'elecció de resposta entre tres opcions (a/b/c), i exercicis de tria entre vertader/fals.
- **EXPRESSIÓ ORAL:** consisteix en mantenir un diàleg amb el docent que tractarà sobre aspectes de la vida quotidiana.

PROVA	PERCENTATGE
<b>Comprensió lectora</b>	<b>20%</b>
<b>Expressió escrita</b>	<b>20%</b>
<b>Dictat</b>	<b>20%</b>
<b>Comprensió auditiva</b>	<b>20%</b>
<b>Expressió oral</b>	<b>20%</b>
<b>PERCENTATGE TOTAL</b>	<b>100%</b>

Per superar la prova d'accés el candidat ha d'obtenir un mínim de **50%** del percentatge total.

## **MODEL DE TEXT PER A LA COMPRESIÓ LECTORA DE LA PROVA D'ACCÈS A 2<sup>n</sup> CURS**

Située dans le nord des Alpes et surnommée la “Venise de Savoie”, Annecy est d'abord un magnifique centre-ville médiéval construit autour d'un château du 14<sup>ème</sup> siècle et traversée de petits canaux. Il est particulièrement agréable de flâner dans les rues piétonnes à arcades, notamment dans la rue Sainte-Claire, et de se rafraîchir aux superbes fontaines qui décorent la ville, la plus célèbre étant celle du puits Saint-Jean.

Si vous aimez les édifices historiques et religieux, ne manquez pas la cathédrale de Saint- Pierre, la basilique de la Visitation qui offre une vue splendide sur la ville, et bien entendu le palais de l'Isle.

*Indica si aquests enunciats són vertaders (V) o falsos (F).*

1. Annecy est appelée la “Venise de Savoie” parce que la ville est proche de la frontière italienne.
2. Dans le centre-ville d'Annecy, il y a des ruelles où l'on peut marcher tranquillement sans être dérangé par les voitures.
3. Il y a plusieurs églises et châteaux et autres bâtiments religieux et historiques à Annecy.

## **MODEL DE TEXT PER A LA COMPRESIÓ ESCRITA DE LA PROVA D'ACCÈS A 3<sup>r</sup> CURS**

Le jeudi et le dimanche, ma tante Rose, qui était la soeur aînée de ma mère, et qui était aussi jolie qu'elle, venait déjeuner à la maison, et me conduisait ensuite, au moyen d'un tramway, jusqu'en ces lieux enchantés.

On y trouvait des allées ombragées par d'antiques platanes, des bosquets sauvages, des pelouses qui vous invitaient à vous rouler dans l'herbe, des gardiens pour vous le défendre, et des étangs où naviguaient des flottilles de canards.

[...]

Nous nous installions sur un banc, toujours le même, devant un massif de lauriers, entre deux platanes ; elle sortait un tricot de son sac, et j'allais vaquer au travaux de mon âge. Ma principale occupation était de lancer du pain aux canards. Ces stupides animaux me connaissaient bien. Dès que je montrais un croûton, leur flottille venait vers moi, à force de palmes, et je commençait ma distribution.

*Trieu l'opció convenient.*

1. Au moment où la scène se passe, le narrateur de cette histoire était

- a) un jeune homme
- un homme
- un enfant

2. Sa tante était

- a) plus âgée que sa mère
- plus jeune que sa mère
- la soeur jumelle de sa mère

3. Sa tante

- a) vivait avec eux
- venait les voir deux fois par semaine
- déjeunait avec eux tous les jours

4. Le narrateur allait se promener

- dans un parc
- à la campagne
- dans son village

## BIBLIOGRAFIA

Diccionari monolingüe francès. *Petit Robert*.

Diccionaris francès-català, català-francès. Enciclopèdia Catalana.

*Diccionario bilingüe francés-español, español-francés*. Ed. Larousse.

Callamand, M. *Grammaire vivante du Français*. Ed. Larousse

Bescherelle. *L'art de conjuguer. Dictionnaire de 12000 verbes*. Ed. Edelsa Schmidt, Williams, Wenzel.

*Francés para Dummies*. Ed. Berlitz.

Bertaud, H. *Dictionnaire de synonymes et contraires*. Le Robert.

Cantera, J.; Ramón, F.; Heras, F. *Diccionario francés –español de falsos amigos*. Publicaciones Universidad de Alicante.

Ruiz, F. *Expresiones idiomáticas español –francés, francés-español*. Publicaciones de la Universidad de Alicante.

Kamoun, C. et al. *Phonétique essentielle du français*. Editions Didier.

En línia:

[www.swac-collections.org](http://www.swac-collections.org)

[www.articuler.com](http://www.articuler.com)

[www.frechspanishonline.com](http://www.frechspanishonline.com)

[www.linguistes.com/phonetique/phon.html](http://www.linguistes.com/phonetique/phon.html)

[www.wordreference.com](http://www.wordreference.com)